

The Great Britain
SASAKAWA
FOUNDATION

グレートブリテン・ササカワ財団



The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2010

For the year ended 31 December 2010 2010年度年報



Our grant helped Birmingham's Ikon Gallery to present the first UK retrospective of work by acclaimed Japanese artist Atsuko Tanaka (1932 - 2005). Very early collage pieces were shown alongside iconic installations such as Electric Dress (1956).

当財団はバーミンガムにあるアイコン・ギャラリーにて、英国では初めての開催となる日本人芸術家、田中敦子（1932 - 2005）の回顧展を支援しました。田中氏の代表的なインスタレーション作品『電気服』（1956）をはじめ、活動初期の頃のコラージュ作品も多く展示されました。

The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2010

For the year ended 31 December 2010

Contents

Background 財団概要.....	1
Management Council, Advisors and Staff 運営評議会委員・顧問・事務局.....	2
Chairman's Report 理事長挨拶.....	3
Statement of Financial Activities 会計報告.....	4
Treasurer's Report 2010 2010 年度財務報告.....	5
Making a Difference 日英両国を動かす力.....	6
List of Awards Granted 2010 2010 年度助成事業.....	8
Grants by Category 助成事業の分野別配分.....	16



Atsuko Tanaka, *Electric Dress* (1956, reconstructed in 1986) Vinyl paint on light bulbs, electric cords and control console Courtesy Takamatsu City Museum of Art © Ryoji Ito



- a. *A Thousand Cranes Theatre Company*. Photo: Andy Bradshaw
- b. *Reading manga at a Japan Day in Glasgow*. Photo: The Lighthouse Trust
- c. Keio Elementary School and Dragon School students playing netball match
- d. 2010 UK-Japan Young Scientists Workshop. Young Scientists investigating gold nanoparticles with Dr Scherman's Group, University of Cambridge, Chemistry Department
- e. *Oxfordshire Theatre Company perform 'Peach Boy - The Adventures of Momotaro'* by Richard Hurford. Photo: Judie Waldmann

The Great Britain Sasakawa Foundation

Background and Establishment

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a UK registered charity (No. 290766) and a British company limited by guarantee (No. 1867362) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Shipbuilding Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ryoichi Sasakawa. Its establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met a number of senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

Aim and Objectives

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. The Foundation's main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society and achievements.

Nature of support

The Foundation gives financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. These activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events and publications in the following fields.

Arts & Culture	Medicine & Health
Humanities and Social Issues	Japanese Studies
Science, Technology and Environment	Youth & Education
Japanese Language	Sport

Awards granted

A full list of awards granted during 2010 are on pages 8 - 15 of this Report with more detailed examples on pages 6 - 7. Our awards are intended to provide 'pump-priming' and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition.

Current priorities

The Foundation particularly encourages applications for activities and projects that:

- are innovative
- reach a wide audience and have a broad impact
- create new relationships and partnerships
- address topics of common interest to both countries
- involve the younger generation
- take place outside the main capitals
- promote contemporary life and culture in both countries
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research

Details on www.gbsf.org.uk

グレートブリテン・ササカワ財団

財団概要

グレートブリテン・ササカワ財団は、英国会社法に基づき英国に登録されており (No. 1867362)、また英国の公益法人としても登録されています (No. 290766)。1985年に故笹川良一氏が当時会長であった財団法人日本船舶振興会 (現在の通称: 日本財団) から 950 万ポンド (約 30 億円) の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は 1983 年に故笹川良一氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と協議した結果、設立されました。

目的

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当財団は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を第一の目的としています。

事業促進の内容

幅広い分野にわたって行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対し、資金援助を行っております。

当財団が支援している主な分野:

芸術・文化	人物・社会交流
科学・技術・環境	医学
日本語教育	日本研究
スポーツ	青少年交流・教育

助成事業

8 ~ 15 頁に 2010 年度に助成した全ての事業のリストを掲載しています。また 6 ~ 7 頁にはいくつかの助成事業を少し詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

財団が特に力を入れている分野

当財団では得に下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 若い世代の人々が参加できる事業
- 新しいパートナーシップが生まれる事業
- 現代の新しい生き方及び文化を紹介・促進できる事業
- 幅広い観衆の目に触れ、大きなインパクトを与える事業
- 革新的な事業
- 両国が共に持つ関心ごとを呼びかける事業
- 都市部以外で行われる事業
- 日本語教育及び日本研究を促進する事業

詳しくは当財団ホームページをご覧ください: www.gbsf.org.uk

Photo: Julia Innocenti as Sadako in 'One Thousand Paper Cranes' by Douglas Robertson



The Great Britain Sasakawa Foundation

Founder - The Late Mr Ryoichi Sasakawa

Management Council 運営評議会委員

President **Professor Peter Mathias CBE, FBA, D.Litt.**
Former Master - Downing College Cambridge

Chairman **The Earl of St Andrews**

Vice Chairman **Jeremy Brown**
Director - Matheson & Co. Limited

Treasurer **Michael French BSc (Eng), FCA**
Former Partner - PricewaterhouseCoopers

Sir John Boyd KCMG
Former British Ambassador to Japan

Professor David Cope
Director, Parliamentary Office of Science and Technology

Hiroaki Fujii
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

Professor Nozomu Hayashi
Author

Professor Harumi Kimura
Kyoritsu University, Tokyo

Joanna Pitman
(from 11 November 2010)
Author and former Tokyo Bureau Chief, The Times

Yohei Sasakawa
Chairman, The Nippon Foundation

Tatsuya Tanami
Executive Director, The Nippon Foundation

Professor Shoichi Watanabe
Sophia University, Tokyo

Advisors and Staff 顧問・事務局

Legal Advisors **Farrer & Company**
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

Accountants **PricewaterhouseCoopers**
1 Embankment Place, London WC2N 6NN

Auditors **Kingston Smith LLP**
Devonshire House, 60 Goswell Road, London EC1M 7AD

Bankers **Cater Allen Private Bank**
9 Nelson Street, Bradford BD1 5AN

Company Secretary **Stephen McEnally**
The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

London Head Office

Chief Executive **Stephen McEnally**
The Great Britain Sasakawa Foundation
Dilke House, 1 Malet Street, London WC1E 7JN

Programmes Executive **Alison Scott**
(until 16 August 2010)

Jessica Roberts

Tokyo Liaison Office

Tokyo Representative **Junji Doi**
The Great Britain Sasakawa Foundation
The Nippon Foundation Building 4F, 1-2-2 Akasaka, Minato-ku, Tokyo
107-0052 Japan
Telephone: +81 (0)3 6229 5465, Facsimile: +81 (0)3 6229 5467

Programmes Executive **Kyoko Haruta**

Chairman's Report

2010 marked a milestone in our work as we celebrated the 25th anniversary of our establishment in 1985. At a reception in June at the Embassy of Japan, kindly hosted by HE Ambassador Shin Ebihara, we were delighted to welcome over 250 guests from among the many friends, contacts, former grant recipients and partners with whom we continue to work so closely.

Over the past 25 years we have become a leading and valued contributor to the UK-Japan relationship. Our original £9.5 million endowment has grown to just under £23 million and from it we have awarded more than 3,500 grants, totalling over £12 million, to projects and initiatives in all areas of Japan-related activity. They have been in topics as diverse as theatre, football, popular culture, robots, architecture, cancer research, gardens, crime, philosophy, biodiversity and Japanese language teaching. And the end products have included links and exchanges, performances, conferences, publications, joint research, scientific collaboration and, above all, greater mutual awareness and appreciation of each other's culture, thought and society.

In addition to our regular programme of grants we have succeeded in setting up three major initiatives. Our annual Japan Experience Study Tour, designed to introduce teenagers from inner-city and rural schools in the UK to daily life in Japan is now entering its tenth year. As one recent participant reported, "It has opened my eyes and made me realise how important it is to learn about other cultures and to use that to form positive bonds..."

Our special Butterfield Awards Programme for joint research in Medicine and Health, established in 2002 in memory of our former Chairman, Lord Butterfield, has done much to promote medical collaboration at the very highest level. We have supported areas ranging from cancer research to stem cell technology; from mental health to palliative care; and from community-based psychiatry to research into antibiotic alternatives.

Another more recent achievement has been the launch in 2008 of our five-year Sasakawa Lectureship Programme in Japanese studies, a joint initiative with The Nippon Foundation who awarded us £2.5 million to create full-time lectureships at 12 UK universities. Its objective is to help strengthen and sustain the study and research of contemporary Japan and is the largest funding boost to have benefited Japanese studies from a single external funding source.

Turning specifically to 2010, the continuing economic uncertainties again obliged us to exercise prudence in our spending policy but we were greatly encouraged to see our capital fund climb from £21.3 million at the end of 2009 to £22.9 million in 2010. Although total grant expenditure and the number of awards made decreased modestly from 2009, with no lower limit set on the value of our individual awards, we were again able to make smaller grants, where appropriate, and thus help all applicants whose projects merited support.

As always, may I take the opportunity in this Report of thanking my fellow trustees for the huge support they give to our work. In November we were delighted to welcome Joanna Pitman to the Board and we shall benefit greatly from her rich Japan-related experience.

The fact that our two nations are involved in such a wide range of shared activity is a symbol of the closeness of the relationship. As I write, we are still in shock from the recent news of the devastating earthquake and tsunami that struck northern Japan on March 11th 2011. We offer our sincere condolences for the loss of life suffered and our profound sympathy and solidarity with the Japanese people at this most difficult time. We have, in response, established a special grant programme to help the long-term relief effort and we are gratified to see that The Nippon Foundation has set up a Disaster Fund to raise money for the relief organisations working in the affected areas.

It is in such unprecedented times as these that we are able to assist in projects and initiatives that go to the very core of our mission, and we hope and trust that the cultural bridges that we and our partners have helped to build over the past 25 years will play a role in facilitating Japan's path to recovery.

The Earl of St Andrews

Chairman

理事長挨拶

2010年は1985年に創立した当財団にとって25周年の記念となる年となりました。6月には在英日本大使館にて海老原紳駐英日本大使主宰によるレセプションが行われました。レセプションには、これからも今まで同様協力し合って活動を継続して行きたいと考えている250名を超える友人、当方の助成を受けた方々、そして関係者の皆さんが出席してくださいました。

当財団はこれまでの25年間、日英両国間の関係を促進するために多く貢献して参りました。創立当初は950万ポンドから始まった基金も現在は2,300万ポンドとなり、これまでに助成総額1,200万ポンドを超える3,500件以上の日英事業を支援してきました。支援事業は、演劇、サッカー、ポップカルチャー、ロボット、建築、癌研究、園芸、犯罪、哲学、生物学、日本語教育など様々な分野にわたっています。そしてそれぞれの事業は、最終的に人物交流、共同公演、会議、出版、共同研究、共同調査、科学的共同研究へと発展しており、その結果、両国の文化、思想、そして社会の相互理解へと繋がっています。

これらの日英交流事業への助成事業に加え、当財団は3つの大きな事業を立ち上げることができました。1つは当財団の自主事業であり、毎年行っているジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアーです。これは英国の10代の子供達に日本の日常生活を紹介する事業で、今年10月目を迎えました。このツアーに参加した生徒の1人は「今回この事業を通して、他国の文化を学ぶことがどれだけ重要なことであるかを学びました。そしてその知識があつてこそ他国と強い絆が結べるということも…」

もう1つは当財団の元理事長、バターフィールド卿を記念して2002年に設立された、医学における共同研究事業を支援するバターフィールド基金です。このバターフィールド基金を受けて、多くのレベルの高い医学共同研究が行われました。当財団が支援した共同研究は癌研究から幹細胞テクノロジー、精神的なケアから緩和ケア、そしてコミュニティを中心とした精神医学から抗生物質の研究と、幅広い分野にわたっています。

そして3つめは2008年より5カ年計画で始まった日本語教育促進事業であるササカワ・レクチャーシップ・プログラムです。このプログラムは日本財団との共同事業であり、日本財団からの250万ポンドの援助によって、英国にある12大学にて日本語教育の講義が実施されています。このプログラムは英国での現代日本の研究を強化持続させることを目的としており、学外の一支援団体がこれまで日本語研究のため行った助成では最大規模のものであります。

2010年を振り返ってみれば、経済状況は依然として悪く、そのために当財団は引き続き経費節減に努めました。その結果、約2,130万ポンドであった2009年度の当財団基金残高が、2010年には約2,290万ポンドにまで持ち直すことができました。2009年に比べて、総助成案件数及び助成金総額は減少しましたが、それでも数多くの、規模は小さくとも適切な事業を支援することができました。

この年次報告書を通して、日英両国の理事方の多大なるサポートと協力に感謝の気持ちをお伝えしたいと思います。11月には新たにジョアナ・ピットマン氏を当財団の理事としてお迎えすることができました。彼女はこれまでに様々な日英交流の経験がされていることから、今後の財団の発展に大きく貢献して頂けるものと期待しております。

日英両国間では幅広い活動が行われており、それは両国間の親密度の象徴でもあると思います。そのため2011年3月11日に東日本を襲った地震と津波に対し、大きな悲しみを感じております。当財団は東日本大震災によりお亡くなりになられた方々のご冥福をお祈り申し上げますと共に、被害を受けられた皆様にお見舞いを申し上げます。当財団はこの地震からの復旧活動を少しでも支援致し、長期救済活動特別支援プログラムを立ち上げました。また、当財団は被害地域にて救済活動をされる団体をサポートするための日本財団が立ち上げられた地震支援基金を支持致します。

このような前例の無い出来事が起こったこの時期に、このような救済プロジェクトを支援することは当財団の使命であり、これまで私達がたくさんの支援者と共に25年間かけて築いてきた日英両国間の文化の架け橋が日本のこれからの復興にお役に立てることを期待しています。



Photo: Chairman, the Earl of St Andrews and Yohei Sasakawa at the 25th Anniversary celebration of the Foundation, Embassy of Japan, June 2010

セント・アンドリュース伯

理事長

Statement of Financial Activities For the Year Ended 31 December 2010

2010年度会計報告

	Unrestricted Fund	Restricted Fund	Total Fund	2009 Total Fund
	Unit £	Unit £	Unit £	Unit £
Income and Expenditure / 収入と支出				
Incoming Resources / 収入の部				
Interest and investment income receivable / 利子及び投資収入	549,720	-	549,720	612,769
Funds received from the Nippon Foundation / 日本財団からの資金	-	547,300	547,300	504,000
Total Incoming Resources / 収入合計	<u>549,720</u>	<u>547,300</u>	<u>1,097,020</u>	<u>1,116,769</u>
Resources Expended / 支出の部				
Cost of generating funds:				
Investment management / 資金運用費用：投資管理	51,583	-	51,583	42,932
Charitable activities: Grant making / 慈善活動：助成金	549,347	496,266	1,045,613	1,042,575
Governance / 管理費	104,756	-	104,756	90,440
Total Resources Expended / 支出合計	<u>705,686</u>	<u>496,266</u>	<u>1,201,952</u>	<u>1,175,947</u>
Net (resources expended) / incoming resources / 差引収入（支出）額	(155,966)	51,034	(104,932)	(59,178)
Realised gains, less losses, on investments and exchange / 未実現収支	30,388	-	30,388	(122,662)
(DEFICIT) / SURPLUS ON ORDINARY ACTIVITIES				
Net (expenditure) income for the year / 経常収支	(125,578)	51,034	(74,544)	(181,840)
Other Recognised Gains and Losses				
Unrealised gain, less losses, on investment / その他収入	1,744,351	-	1,744,351	2,498,796
TOTAL FUND MOVEMENTS / 合計基金振替額	<u>1,618,773</u>	<u>51,034</u>	<u>1,669,807</u>	<u>2,316,956</u>
Statement of Funds / 基金残金				
FUNDS BROUGHT FORWARD / 1月1日現在	<u>21,332,504</u>	<u>73,147</u>	<u>21,405,651</u>	<u>19,088,695</u>
TOTAL FUNDS AT 31 DECEMBER / 12月31日現在	<u><u>£22,951,277</u></u>	<u><u>£124,181</u></u>	<u><u>£23,075,458</u></u>	<u><u>£21,405,651</u></u>

* Note

	Unrestricted Fund	Restricted Fund
	2010 (2009)	2010 (2009)
Awards payable / 助成金支出	£399,787 (£414,345)	£471,454 (£457,947)
Support costs / 維持費	£149,560 (£139,820)	£24,812 (£30,463)
TOTAL / 合計	£549,347 (£554,165)	£496,266 (£488,410)

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

Treasurer's Report

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2010

The Foundation's Unrestricted Fund is used for its regular grant-making activities and comprises both the original endowment (approximately £9.5 million), made to the Foundation upon its establishment in 1985, and the capital gains generated by the investment of that endowment. By the end of 2007 the Fund had grown to £23.67 million but fell to £19.03 million by the end of 2008 following the global financial crisis and concomitant weakness in worldwide stock markets. During 2009 the Fund had begun to recover reaching £21.33 million by year end and made further modest gains during 2010 to close at £22.95 million.

During 2010 the overall increase in the Unrestricted Fund, after all grants and expenses, was £1,618,773 (2009 - £2,301,366). This comprised a modest rise in investments of £1,774,739 (2009 - £2,376,134) less £51,583 (2009 - £42,932) for investment management expenses and a contribution of £104,383 (2009 - £31,836) towards the grant programme.

In response to the continuing financial uncertainties, the Foundation again followed a prudent spending policy during 2010. Total expenditure was £705,686 (2009 - £687,537) of which £409,972 was spent directly on awards (2009 - £437,259). A total of 193 (2009 - 218) awards were granted, representing 90% (2009 - 89%) of the applications received. Of these 193 awards, 13 (2009 - 23) were made by the Japan office, totalling £42,786 (2009 - £60,548) and 5 (2009 - 5) awards under the Butterfield Programme in Medicine and Health were granted to a value of £34,923 (2009 - £30,000). After amendments to grants made in previous years, the total net cost of awards from the Unrestricted Fund was £399,787 (2009 - £414,345).

Total grant-making expenditure from the Unrestricted Fund was £549,347 (2009 - £554,165) comprising awards payable £399,787 (see above) and support costs £149,560 (2009 - £139,820). Governance costs were £104,756 (2009 - £90,440) which combined with support costs amounted to £254,316 (2009 - £230,260) and were higher due to the cost of the Annual General Meeting held in the UK.

The Foundation's Restricted Fund comprises the annual grant that the Foundation currently receives from the Nippon Foundation in order to fund the five-year Special Programme for the Support of Japanese Studies in UK Universities. The Nippon Foundation's grant is restricted to this Programme alone.

In 2010 a grant of £547,300 was received from the Nippon Foundation into the Restricted Fund for the third year of the Programme. 14 awards were made totalling £471,454. In addition, £24,812 was spent on administration and conference expenses. The total expenditure of £496,266 resulted in a net surplus for the year of £51,034 which, combined with a balance of £73,147 brought forward from previous years, gave £124,181 to be carried forward to 2011 to be used for the post and administrative costs of one postponed university award and the extension of a second.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet shown opposite provide a summary of the information which appears in the Foundation's statutory financial statements for the year. The full financial statements, which have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees on 17 May 2011 and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a full understanding of the financial affairs of the company. For further information the full financial statements, including the auditors' report, can be obtained from the Foundation's offices and should be consulted.

London, 17 May 2011

Michael L French FCA
Treasurer

Independent Auditors' statement to the members of The Great Britain Sasakawa Foundation

We have examined the summarised financial statements of The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2010.

This statement is made solely to the charitable company's members, as a body in accordance with the terms of our engagement. Our work has been undertaken so that we might state to the charitable company's members those matters we have agreed to state in this statement, and for no other purpose. To the fullest extent permitted by law, we do not accept or assume responsibility to anyone other than the members of The Great Britain Sasakawa Foundation for our work, for this statement, or for the opinions we have formed.

Respective responsibilities of directors and auditors

The members are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with applicable United Kingdom law and the recommendations of the charities SORP.

2010 年度財務報告

当財団の無制限基金の運営についてご報告致します。財団の設立当初 1985 年における基金は約 £950 万でしたが、その後の投資運営によって 2007 年には £2,367 万になりました。しかし、2008 年には金融不安及び世界株式市場の軟調により、£1,903 万にまで下落してしまいました。然しながら 2009 年度末には £2,133 万まで戻し、今年の 2010 年度末では期末財団基金を £2,295 万まで回復させることが出来ました。

2010 年度における無制限基金の収支は £1,618,773 (前年は £2,301,366) となりました。

これを受けて、投資総額は僅かに増加して £1,774,739 (前年は £2,376,134) に、投資費用は僅かに減少して £51,583 (前年は £42,932)、そして助成事業へも £104,383 (前年は £31,836) 貢献することが出来ました。

まだ続く市況の不安定さを考慮し、財団は 2010 年度も昨年度に引き続き、慎重な節約政策を行いました。支出総額は £705,686 (前年は £687,537) であり、そのうち助成金として使われたのは £409,972 (前年は £437,259) となります。2010 年度に採用された助成事業数は 193 件 (前年は 218 件) であり、それは申請案件数の 90% (前年は 89%) となります。193 件のうちの 13 件 (前年は 23 件) は日本事務所によって採用された事業である、その助成総額は £42,786 (前年は £60,548) となります。また、193 件のうちの 5 件 (前年も 5 件) は、医学分野の一部であるバターフィールド基金として総額 £34,923 (前年は £30,000) が助成されました。この結果、無制限基金の正味助成金総額は £399,787 (前年は £414,345) となりました。

この結果、無制限基金における助成金総額は £549,347 (前年は £554,165) であり、そのうちの支払予定の助成金額は £399,787 (上記参照)、経費は £149,560 (前年は £139,820)、管理費は £104,756 (前年は £90,440) となりました。経費と合わせると £254,316 (前年は £230,260) と昨年度に比べて高くなりましたが、これは 2010 年度年次総会を英国で開催したことによるためです。

次に当財団の制限基金についてご報告致します。この基金は、英国の大学に於ける日本研究を支援する 5 年計画の特別事業のためにだけの助成金として、日本財団より預かっているものです。

2010 年には、この特別事業の 3 年度分として、日本財団から £547,300 を受領しました。これをもとに 14 件の事業を助成し、その総額は £471,454 となりました。また別途 £24,812 はこの特別事業のための会議開催及び事務経費等として支払われました。その結果、この事業に支払われた経費は合計 £496,266 となり、年末残額は £51,034 になりました。2009 年度の残額 £73,147 を加えると、繰越金は £124,181 となり、これは 2011 年度の事業費に加えられることとなります。

上記の記載金額と貸借対照表は当財団の 2010 年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題のないことが報告され、Company Act の各項目にない経理記録全文は事務所から希望者に提供することが可能です。検査済み経理記録は 2011 年 5 月 17 日開催の理事会で承認され、Charity Commission に登録されました。

ロンドン 2011 年 5 月 17 日

マイケル・L・フレンチ FCA
財務担当理事

Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summarised financial statements with the full annual financial statements and the Trustees' Annual Report. We also read the other information contained in the summarised annual report and consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summarised financial statements.

We conducted our work in accordance with Bulletin 2008/3 issued by the Auditing Practices Board.

Opinion

In our opinion, the summarised financial statements are consistent with the full annual financial statements and the annual report for The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2010.

Nicholas Brooks, Senior Statutory Auditor

for and on behalf of Kingston Smith LLP, Statutory Auditor, Devonshire House, 60 Goswell Road, London, EC1M 7AD

17 May 2011

Some projects supported during 2010

2010年度に助成した幾つかの事業紹介



Chisana Kezurokai, Yamanashi Pref. Shohei Araki graciously offering guidance to Cormac in his morticing of a tea-house timber.
Photo: Nicola Wood

Mutual Preservation of our Craft Traditions

A modest grant was given to Scottish carpenter, Cormac Seekings to enable him to participate in a gathering in Japan of European and Japanese carpenters, *Chisana Kezurokai 2010*, the first of its kind on *minka* house construction, carpentry and traditional building skills. The main event was the building of a tea-house and a European Pavilion that drew on traditional aspects of timber framing and used only hand tools and no electricity. He learnt much from communicating with young handcrafters on technical issues and from working with Japanese master carpenters who are keeping traditional building skills alive. On his return, he was able to impart this knowledge to his students and to self-builders in Scotland. He is now working on establishing a non-profit Trust for Forest Crofting and Low-impact Carpentry Skills Training.

伝統工芸の日英相互保存

当財団は、欧州と日本の大工を対象に民家建築や伝統建築の技術を紹介する『小さな削ろう会 2010』にスコットランド人大工、コルマック・シーキング氏が参加できるよう、ささやかではありましたが支援を致しました。メイン・イベントは電気を一切使わない大工道具のみを使って、伝統的木骨造の景観を持つ茶室とヨーロッパ・パビリオンを建築することでした。シーキング氏は若い手工芸家との交流を通して技術的なことを学び、大工職人と一緒に働くことを通じて伝統構法の維持継承する大切さを学びました。そして今回学んだ知識をスコットランドの生徒達や自らの家を建てる建築家達に教え伝えることが出来ました。シーキング氏は現在、森林の小作地と環境に影響の少ない大工技法のトレーニングを行う非営利団体の立ち上げに取り組んでいます。

Widening Access through Sport

Our grant helped the Metropolitan Sports & Social Club for the Visually Impaired to send three sports coaches to Japan to learn how to train totally blind players. 'Sound Ball' tennis started in Japan over 30 years ago and uses a special tennis ball that makes a noise to enable blind players to hear it. The visit inspired them to form a new tennis club for the visually impaired in the UK and it is hoped that the game of 'Sound Ball' tennis will spread internationally with the aim of making it a Paralympics sport.



スポーツを通して交流の輪を広げる

当財団の助成を受けて、視覚障害者のためのメトロポリタン・スポーツ & ソーシャル・クラブは盲人及び視覚障害者を対象としたテニスのトレーニング方法を学ぶため、3名の英国人スポーツ指導者を日本に派遣することが出来ました。“サウンド・ボール”テニスは30年ほど前に日本で生まれ、視覚障害者が飛んでくるボールの位置が分かるように音が出る特別に作られたボールを使ってプレイするテニスです。今回の訪問がきっかけとなり、英国でも視覚障害者のためのテニスクラブを結成され、また、“サウンド・ボール”テニスが世界各国に広まり、将来パラリンピックの公式種目になることを期待しています。



A successful calligraphy lesson at Nishi High School, Osaka

The Japan Experience from London to Osaka

Twelve students from Westminster City School in London were invited to participate in the ninth year of our annual Japan Experience Study Tour. They stayed with Japanese families in Osaka, visited a high school, travelled on public transport, visited an old peoples' home, saw Japanese industrial technology, and visited Hiroshima with a talk by an A-bomb survivor. The trip made a huge impact on the group, with many of them planning to continue their relationship with Japan into their further education.

ジャパン・エクスペリエンス：ロンドンから大阪へ

今年が9回目となる当財団の自主事業、ジャパン・エクスペリエンス・スタディに今年はロンドンのウェストミンスター・シティ・スクールの生徒12名が参加しました。大阪に滞在中、彼らは日本人家庭でホームステイをし、大阪の高校や京都にある老人ホームを訪問、日本の公共交通機関を利用するなど様々な体験をしました。また、日本の工業テクノロジー施設の見学や、広島原爆被爆体験者のお話を聞くことも出来ました。この旅行は参加した生徒達に大きなインパクトを与えました。彼らは今後も日本についてもっと学び、日本との交流を継続して行きたいと考えているそうです。

Encouraging the Successor Generation of Japan Experts

Our five-year programme to support Japanese studies in the UK through the creation of 13 lectureship posts at 12 universities, now in its third year, is doing much to nurture the future generation of Japan scholars. During 2010 we also gave support to five young PhD students wishing to conduct field work in Japan in subjects ranging from Japanese contemporary film to crime and juvenile delinquency; from Japan's foreign policy to HIV/AIDS prevention and from the visual representation of music to freemasonry in Japan.

若手日本研究家育成の促進

英国における日本研究をサポートするため、当財団は5年計画で12の大学にて13の講義を開講しました。3年目となる今年は今後の将来を担う日本研究家の育成に力を注ぎました。また、2010年には日本にて現地調査を希望する5名の大学院生を支援しました。その研究内容は日本現代映画から犯罪・少年犯罪、日本の外交政策からHIV/AIDS予防策、音楽の視覚的描写から日本におけるフリーメーソン団の制度についてと、様々な分野に広がっていました。

Japanese Language

Wise Up Community Home Education, is a charity offering educational opportunities to children and young people who have been removed from school due to difficulties such as bullying, ill health, or who come from areas of severe deprivation. A modest grant from the Japanese language studies to students and acquire basic qualifications in the language.



日本語教育

ワイズ・アップ・コミュニティ・ホーム・エデュケーションは、いじめ、病気、きわめて貧困な地域出身などの理由から教育を受けられない子供

Foundation enabled them to offer extended young people in Wales and to help them ジュケーションは、虐待、病気、きわめて貧困なや青少年に教育の場を提供するチャリティ団体です。当財団はこの団体を通して、ウェールズの学生や青少年達に更に充実した日本語教育が受けられるように、そして基本的な日本語に関連した資格を取得できるようにするため、ささやかながらも支援させてもらいました。

Conservation

The Whitworth Art Gallery at the University of Manchester houses a collection of 530 Japanese woodblock prints that includes works by some of the most important masters of Japanese printmaking such as Hiroshige's *Sudden Shower at Atake*, Hokusai's *Kintai Bridge, Suo Province* and Keisai Eisen's *Courtesan Triptych*. 85% of the collection was in need of conservation and re-interpretation and we were pleased to give the Gallery a grant towards the materials needed and for the creation of work-placements for conservation interns.

保存・修復

マンチェスター大学のウィットワース・アート・ギャラリーは日本の板目木版画作品を530点ほど所有しています。その中には日本を代表する浮世絵師、広重による『大はしあたけの夕立』や北斎による『すほうの国きんたいはし』、そして渓斎英泉による『花魁三部作』なども含まれています。それらのうち、85%の作品は修復及び再解釈の必要がありました。当財団はそれらの修復作業に必要な教材及び保存修復インターンのための就職体験コース立ち上げを支援しました。



Kintai Bridge, Suo Province, Katsushika Hokusai (1760 - 1849)
Photo: courtesy of The Whitworth Art Gallery, The University of Manchester

Publication Support

Support for new publications on or about Japan is an important element of our work. In 2010 we helped the re-publication in English of Natsume Soseki's novel *The Three-Cornered World*, supported the seventh volume of the Japan Society's *Biographical Portraits* and gave our annual literary prize, through the Society of Authors, to Zoë Marriott for her novel *Shadows on the Moon*. Research grants were given to Dr Christopher Hood of Cardiff University for a new book dealing with disaster in Japan, to the photographer Chris Steele-Perkins towards the publication of a new series of photographs on contemporary Japan, and to the UK Buddhist Society for the re-publication, with a new commentary, on the works of Buddhist scholar Suzuki Daisuke.



The Three-Cornered World: Peter Owen Publishers.
Cover design: Alexander Parsonage

出版支援

日本について書かれている書物の出版を支援することは、当財団のとても大切な活動の一つです。2010年には夏目漱石の著書『草枕』の英訳本の再出版、日英協会によるパイオグラフィカル・ポートレイツのシリーズの第七巻の出版を助成致しました。また、英国作家協会を通して、当財団が毎年出している文学賞を、ゾーイ・マリOTT氏著の『シャドウ・オン・ザ・ムーン』に贈りました。その他にもカーティフ大学のクリストファー・フッド博士による『日本の災害対策』についての研究本出版のための調査、写真家であるクリス・スティール・パークンス氏による現代日本の写真集の最新巻出版、そして英国仏教ソサエティには仏教学者、鈴木大拙氏の著書の再出版を支援しました。

Promoting Research and Collaboration in Medicine and Health

Catalysis and sensing are two vital fields in the area of sustainable chemical development and in health and wellbeing. We were pleased to support a major international symposium *Catalysis and Sensing for Health* organised by the Department of Chemistry at the University of Bath which brought together a number of world leading experts to combine knowledge and share research. Our grant was towards the flights and subsistence of four leading Japanese researchers.

薬学及び医学における調査と共同研究の奨励

持続可能な科学的開発、健康及び福祉において、触媒作用とセンシングはきわめて重要な分野です。当財団はバース大学の化学学部が主催した国際シンポジウム『健康のための触媒及びセンシング』を支援できたことをとても嬉しく思っています。このシンポジウムでは世界各国から多くの一流専門家が集い、知識と研究を共有し合いました。当財団は4名の日本人研究家の渡航費及び滞在費を助成しました。

Understanding Japan through Film

One of the most effective ways of promoting cultural understanding is through the medium of film and 2010 gave us a welcome opportunity to partner a number of organisations in presenting the best of contemporary Japanese cinema in the UK. The Japan Foundation's Touring Film Programme showcased the breadth of new talent since the 1990s while Jasper Sharp launched the Zipangu Film Festival at venues in London and countrywide, the first UK film festival devoted entirely to Japanese cinema. The Glasgow Short Film Festival staged a retrospective of Cannes Festival winner, Naomi Kawase, whose short documentary, fiction and experimental films had never been released in the UK before.

映画を通して日本を紹介

映画を通してその国の文化を紹介して理解してもらうことは、最も効果的な方法と言えるでしょう。2010年も当財団は多くの団体と組んで、現代日本映画作品を英国で紹介するお手伝いをする事が出来ました。国際交流基金によるツーリング・フィルム・プログラムでは1990年代の幅広い作品を紹介し、ジャスパー・シャープはロンドンをはじめ全国的に初めて、日本の作品のみが紹介されるジパング・フィルム・フェスティバルを開催しました。グラスゴー・ショートフィルム・フェスティバルにはカンヌ国際映画祭にてグランプリを受賞した河瀬直美映画監督が参加しました。河瀬監督の短編ドキュメンタリー、フィクション映画、そして実験映画は、これまで英国で上映されたことが有りませんでした。



In November 2010, Hisayasu Sato's *Love & Loathing & Lulu & Ayano* received its world premiere in London as part of the Zipangu Film Festival

Sharing Ideas on Common Issues

The current global economic recession is requiring innovative, and cost efficient, responses to providing public services across the world. We gave a grant to the University of Edinburgh Business School for a 10-day research visit to Japan to study public services reform there with the aim of organising an international comparative workshop for senior public policy makers, practitioners and researchers.

共通する問題点について意見交換

現在の世界的景気後退によって、革新的で、割安、そして公共サービスの供給が世界中で要求されています。当財団はエジンバラ大学ビジネス・スクールに日本の新しく改正された公共サービスについて調査するため、10日間の調査旅行の費用を助成しました。エジンバラ大学はこの調査後、公益政策立法者、従業者、そして研究者を対象とした国際比較ワークショップを企画開催することを計画しています。

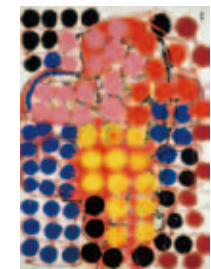
List of Awards Granted 2010 / 2010 年度助成事業

Arts & Culture / 芸術・文化

- **Architectural Association / 英国建築協会** £2,000
Publication in English of the writings of Toyo Ito / 伊東豊雄氏の著作作品を英文にて出版
- **Arika / アリカ** £1,500
Visit to Glasgow by Japanese experimental musicians to hold workshops and performances / 日本人実験音楽家によるワークショップ及び公演をグラスゴーにて開催
- **Ashmolean Museum, Oxford / アシュモリアン博物館、オックスフォード** £1,250
Japan month of educational events and activities to celebrate the creation of two new Japanese galleries / 日本ギャラリー 2 箇所の完成を記念して教育イベントや活動を日本月間として開催
- **Barbican Centre Trust / バービカン・センター・トラスト** £1,500
Exhibition of modern Japanese fashion and educational events
日本の現代ファッション及び教育イベントを開催
- **BBC Late Junction / BBC、レイト・ジャンクション** £1,500
Research visit to Japan to select contemporary music for Radio 3 programme 'Late Junction'
Radio 3 の番組 "Late Junction" で流す日本の現代音楽を選曲リサーチするため日本を訪問
- **Boychild Productions, Wiltshire / ボイチャイルド・プロダクション、ウィルトシャー** £1,000
First translation into English of the works of manga writer, Masahiko Matsumoto
漫画家、松本正彦氏の作品を初英訳
- **Brewery Arts Centre, Kendal / ブリュワリー・アーツセンター、ケンダル** £1,250
Research visit to Japan for Japanese arts and culture festival
日本の芸術及び日本の祭についてリサーチするため日本を訪問
- **Bungakuza Theatre Company / 文学座** ¥200,000
Dominic Cooke, Artistic Director, Royal Court Theatre, to conduct symposium / workshops on adaption of play 'Noughts & Crosses'
ロイヤルコートシアターの芸術監督、クック氏を招聘し、シンポジウム及びワークショップを開催する
- **Corn Exchange Gallery, Edinburgh / コーン・エクステンジ・ギャラリー、エジンバラ** £1,500
Exhibition of stone sculpture by Japanese artist Atsuo Okamoto at the Edinburgh Festival
エジンバラ・フェスティバルにて日本人彫刻家、岡本敦生氏の作品展を出展
- **Cornerhouse, Manchester / コーナーハウス、マンチェスター** £1,000
Inclusion of Japanese composer, Daito Manabe, in Manchester arts festival
マンチェスター・アート・フェスティバルに日本人作曲家、真鍋大度氏が参加
- **Corpus Christi College Choir / コーパス・クリスティ・カレッジ聖歌隊** £1,500
Concert tour to Japanese universities to perform English and European choral music
英国及びヨーロッパの合唱曲を披露するコンサートツアーを日本の大学にて開催
- **Cross Counter / クロス・カウンター** £2,000
A series of exhibitions and live events to promote artistic exchange between UK and Japan
日英両国間における芸術交流促進のための展示会及びライブイベントを開催
- **De La Warr Pavilion, Bexhill on Sea /** £2,000
テ・ラ・ウォー・パビリオン、ベクスヒル・オン・シー
Summer exhibition of work of contemporary Japanese artist Tomoko Takahashi
日本人現代アーティスト、たかはしともこ氏の作品展を夏に開催
- **Devon Guild of Craftsmen / デボン・ギルド・オブ・クラフトメン** £2,600
Exhibition with workshops of contemporary Japanese ceramics in Devon and Cornwall
日本の現代陶磁器の展示会及びワークショップをデボンとコーンウォールにて開催
- **East West Artists and Culture Club / イースト・ウェスト芸術家クラブ** £1,000
Exhibition of Anglo-Japanese art, design and film projects
日英のアート、デザイン、フィルムプロジェクトの展示会を開催
- **Edinburgh Art Festival / エジンバラ・アート・フェスティバル** £2,300
Visit to Edinburgh Art Festival by young Japanese curators
若手日本人キュレーターがエジンバラ・アート・フェスティバルに参加
- **Flatpack Festival Ltd, Birmingham / フラットバック・フェスティバル Ltd.、バーミンガム** £750
Screening of films by lesser known Japanese Director, Takashi Ito
まだ無名の日本人映画監督、イトウ・タカシ氏の作品を上映
- **Flying Eye Performance Company, Hove /** £1,500
フライング・アイ・パフォーマンス・カンパニー、ホーヴ
Solo theatre performance by Japanese actress Sachi Kimura
日本人女優、キムラ・サチ氏による一人芝居を公演
- **Forum, Toh Shimazaki Architecture /** £1,500
フォーラム、トウ・シマザキ・アーキテクチャー
Tokyo workshops and seminars on architecture and culture for UK and Japanese students
日本と英国の学生のための建築及び文化についてのワークショップとセミナーを東京にて開催
- **Fourth Door Review, Sussex / フォース・ドア・レビュー、サセックス** £1,500
Issue of special cultural review on Japanese architecture and design
日本の建築とデザインについての特別文化レビューを発行
- **GALLERY 503 / ギャラリー 503** ¥300,000
Invitation to three UK artists to participate in Group Exhibition of Urban and Street Art
英国人アーバンアーティストと英国人ストリートアーティスト 3 名集め、日本で展示会を開催
- **Glasgow Short Film Festival / グラスゴー・ショートフィルム・フェスティバル** £1,400
Attendance by Naomi Kawase at Glasgow Short Film Festival
グラスゴー・ショートフィルム・フェスティバルに日本人映画監督、河瀬直美氏が参加
- **Gregynog Festival / グレグノグ・フェスティバル** £1,500
Japan Day as part of classical musical festival in Wales
ウェールズのクラシカル音楽祭の一環として、ジャパン・デイを開催
- **Guadagnini Ensemble / ガダニーニ・アンサンブル** £1,000
Recitals by new chamber music group of UK & Japanese musicians
英国と日本の新しい室内音楽グループによるリサイタルを開催
- **Hiroshima City Culture Foundation / 財団法人広島市文化財団** ¥200,000
Exhibition of works of 2005 Turner Prize winner, Simon Starling
2005 年ターナー賞受賞者、サイモン・スターリン氏の作品展を開催
- **Ikon Gallery / イコン・ギャラリー** £4,000
Exhibition of the work of Atsuko Tanaka / 田中敦子氏の作品回顧展を開催
- **Japan Foundation / 国際交流基金** £2,000
Japan Foundation Annual Touring Film Programme
国際交流基金アニュアル・ツーリング・フィルム・プログラム開催
- **Japan Society / ジャパン・ソサエティ** £1,000
Demonstration and workshop on furoshiki at Japan matsuri in London
ロンドンで開催される日本祭にて、風呂敷のデモンストレーション及びワークショップを開催



Sachi Kimura and Daniel Marcus Clark
in Cutting the Cord by Edmond Collier



Atsuko Tanaka, Work (1957)
Permanent marker, vinyl paint
and poster colour on paper
Courtesy Ashiya City Museum
of Art & History © Ryoji Ito

- | | | | |
|--|-----------------|--|---------------|
| <p>● Japan Society North West / 北西ジャパン・ソサエティ
Japan cultural day in Manchester / マンチェスターにて日本文化イベントを開催</p> | <p>£1,500</p> | <p>● MU:Arts / MU : アーツ
Japanese Music Week at London's Kings Place "HIBIKI - resonances from Japan"
ロンドンのキングス・プレイスにて日本音楽週間「響 - 日本からの共鳴」を開催</p> | <p>£3,000</p> |
| <p>● Japan Society Southern Counties / ジャパン・ソサエティ・サザンカウンティーズ
Support for Society's annual cultural programme
協会で年に1度開催される文化プログラムを支援</p> | <p>£2,000</p> | <p>● Muir of Ord, Cormac Seekings / ミュア・オブ・オード、コルマック・シーキング
Visit to Japan to study <i>minka</i> house construction and carpentry
日本の民家の作りや大工技術を学ぶため日本を訪問</p> | <p>£1,500</p> |
| <p>● Japan-British Exhibition Committee 100 / 日英エキジビション・コミティ 100
Commemorative events to mark centenary exhibition in Hammersmith in 1910
1910年にハマースミスで行われた博覧会の100周年を記念したイベントを開催</p> | <p>£1,000</p> | <p>● National Galleries of Scotland / スコットランド国立美術館
Inclusion of Japanese artist, Junya Ishigami, in major anniversary display at Scottish National Gallery, Edinburgh
エジンバラのスコットランド国立美術館の一大イベントの一環として、日本人アーティスト、石上純也氏の作品も展示</p> | <p>£2,500</p> |
| <p>● Japanese Art Collections in the UK / 英国日本美術コレクション
Creation of a networking website / ネットワーク・ウェブサイトの制作</p> | <p>£2,000</p> | <p>● National Railway Museum, York / 国立鉄道博物館、ヨーク
Exhibition of a series of Meiji era woodcuts / 明治時代の板目木版画の展示会を開催</p> | <p>£2,000</p> |
| <p>● Japanese Garden Society / ジャパニーズ・ガーデン・ソサエティ
Touring exhibition on the history and influence of Japanese gardens in UK
英国における日本庭園の歴史とその影響についての巡回展示会を開催</p> | <p>£3,000</p> | <p>● Newcastle University, Department of Fine Art /
ニューキャッスル大学、ファイン・アーツ学部
Research visit to Japan to create and study archives on Japanese ceramic techniques
日本の窯業技術の研究とアーカイブ作成のため日本を訪問</p> | <p>£1,500</p> |
| <p>● Kaetsu Educational Centre, Cambridge / 嘉悦教育文化センター、ケンブリッジ
Japan Cultural Day / ジャパン・カルチャー・デイを開催</p> | <p>£1,000</p> | <p>● North East Japanese Women's Association / 北東イングランド日本人婦人会
Series of traditional Japanese music concerts
日本の伝統音楽のコンサートを開催</p> | <p>£1,500</p> |
| <p>● Kingston University, Faculty of Art, Design and Architecture /
キングストン大学、芸術学部、デザイン・建築
Investigation of the alternative art school <i>bigakko</i> leading to an exhibition and publication
美学校との比較研究をし、後に展示会と出版を行う</p> | <p>£1,500</p> | <p>● OKEANOS Ensemble / オケアノス・アンサンブル
Recording of new works by Japanese composer Dai Fujikura
日本人作曲家、藤倉大氏の新曲のレコーディング</p> | <p>£1,000</p> |
| <p>● Kotatsu Japanese Animation Festival / こたつ日本アニメーション・フェスティバル
Festival of Japanese animation at Chapter Arts Centre, Cardiff
カーティフのチャプター・アーツ・センターにて日本アニメーション・フェスティバルを開催</p> | <p>£2,000</p> | <p>● Oxford University Drama Society / オックスフォード大学ドラマ・ソサエティ
Production of Shakespeare's 'The Taming of the Shrew' to tour
UK and Japan / 英国と日本にてシェイクスピア作品『じゃじゃ馬馴らし』の公演</p> | <p>£3,000</p> |
| <p>● Lamb Films / ラム・フィルムズ
Editing of Anglo/Japanese short film entitled 'Yuki'
日英合作短編映画『雪』の編集</p> | <p>£800</p> | <p>● Peter Owen Publishers / ピーター・オーウェン出版社
Re-publication of The Three-Cornered World by Natsume Soseki
夏目漱石の作品『草枕』の再出版</p> | <p>£1,000</p> |
| <p>● Liverpool Biennial of Contemporary Art /
リバプール・バイエニアル・コンテンポラリー・アート
Participation of artist, Sachiko Abe in Liverpool Biennial
リバプール・バイエニアルに日本人アーティスト、阿部幸子氏が参加</p> | <p>£1,500</p> | <p>● Rouge28 Theatre / ルージュ 28 シアター
Puppetry workshops in eight locations throughout UK
英国8箇所を回る人形劇ワークショップを開催</p> | <p>£1,000</p> |
| <p>● London Improvisers Executive Committee /
ロンドン・インプロバイザー・エグゼクティブ・コミティ
Performance by three Japanese musicians at Café OTO, London
ロンドンのカフェ OTO にて日本人音楽家3名による演奏会を開催</p> | <p>¥100,000</p> | <p>● Ruthin Craft Centre, Wales /
ルーシン・クラフト・センター、ウェールズ
Research visit to Japan to identify artists to feature in exhibitions
and seminars in Wales
ウェールズにて展示会及びセミナーを開催できる日本人アーティストを探しに
日本を訪問</p> | <p>£2,000</p> |
| <p>● London Okinawa Sanshinkai / ロンドン沖縄三線会
Okinawa day to introduce Ryukyuu culture to UK
沖縄の琉球文化を紹介するイベントを開催</p> | <p>£1,000</p> | <p>● Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures /
セインズベリー日本藝術研究所
Third Thursday Lecture Series in Norwich / ノーリッチにて第三木曜日にレクチャーシリーズを実施</p> | <p>£3,000</p> |
| <p>● London Sinfonietta / ロンドン・シンフォニエッタ
Concert of new work by Anglo-Japanese composer Dai Fujikura
日英作曲家、藤倉大氏による新しい作品を紹介するコンサートを開催</p> | <p>£1,000</p> | <p>● Sakura Scotland / さくらスコットランド
Japan day in Edinburgh / エジンバラにてジャパン・デイを開催</p> | <p>£1,000</p> |
| <p>● Magnum Photos / マグナム・フォト
Research visit to Japan by Chris Steele-Perkins to complete series of photographs on contemporary
Japan for new publication / 新しく出版される、現代日本を紹介する写真集の制作のため日本を訪問</p> | <p>£2,500</p> | <p>● Scotland Loves Animation / スコットランド・ラブズ・アニメーション
Screening of Japanese anime, talks and workshop as part of Scottish animation festival
スコティッシュ・アニメーション・フェスティバルの一環として、日本のアニメの上映及びトークショーと
ワークショップを開催</p> | <p>£2,000</p> |
| <p>● Mopomoso / モボモソ
Inclusion of two Japanese musicians in London jazz festival
ロンドン・ジャズ・フェスティバルに2名の日本人音楽家が参加</p> | <p>£2,000</p> | | |



Cut Papers, Sachiko Abe. New commission by A Foundation and Liverpool Biennial 2010 for Touched. Photo: courtesy of Alexandra Wolkowicz



The ancient tale of 'Urashima Taro' brought to life by Aya Nakamura of Rouge28. Photo: Minako Kita

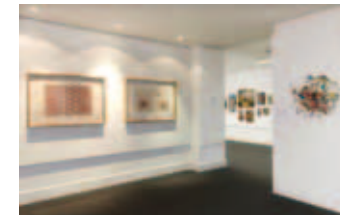
- **Second East Asian Friendship Charity Event /**
セカンド・イースト・アジア・フレンドシップ・チャリティ・イベント
Music and dance showcasing modern and traditional arts from Japan and Asia
日本とアジアの現代/伝統芸術を紹介する音楽とダンスの公演を開催
£1,250
- **SEED /シード**
Participation of seven Japanese postgraduates in Design Exhibition "TENT", London
ロンドンで開催される国際見本市デザイン展『TENT ロンドン』に7名の日本人学生が参加
¥400,000
- **Sheffield International Documentary Festival /**
シェフィールド国際ドキュメンタリー・フェスティバル
Publication of booklet on postwar Japanese documentary films
戦後の日本を紹介するドキュメンタリー映画の小冊子を発行
£1,500
- **Sidney Nolan Trust /シドニー・ノーラン・トラスト**
Exhibition of works of sculptor, Atsuo Okamoto
彫刻家、岡本敦生氏の作品展を開催
£1,500
- **Sometsukasa Yoshioka /染司よしおか**
Exhibition 'The Colours in Buddhism in the Nara Period
(AD 710 - 794)' - London / Norwich
奈良平城京 1300 年記念イベント『ブツダの色』をノーリッチとロンドンにて開催
¥600,000
- **Society of Authors /作家協会**
Support for novel 'Shadows on the Moon'
by Zoë Marriott
ゾーイ・マリョットの作品『シャドウ・オン・サ・
ムーン』を紹介
£2,000
- **SPACE Studio /スペース・スタジオ**
Exhibition of two Japanese contemporary artists
2名の日本人現代アーティストの展示会開催
£1,500
- **Tate Modern /テート・モダン**
Research visit to Japan to select image for retrospective of work of Japanese artist,
Shuji Terayama /日本人アーティスト、寺島修司氏の回顧展開催準備のため日本を調査訪問
£3,000
- **Terracotta Film Festival, London /テラコッタ・フィルム・フェスティバル、ロンドン**
Festival of Asian films in London with spotlight on Japanese film
ロンドンで開催されるアジア・フィルムのフェスティバルにて、日本映画を中心に紹介
£2,000
- **The Beads Society of Japan /日本ビーズ・ソサエティ**
Workshops by UK beadwork designer, Julie Ashford, in four Japanese cities
日本の4都市にて英国人ビーズデザイナー、ジュリー・アッシュフォード氏によるワークショップを開催
¥400,000
- **The Leach Pottery, St Ives /リーチ・ポッターリー、セント・アイブス**
Hosting of Japanese potter, Koie Ryoji, for masterclasses to celebrate Pottery's 90th birthday
ポッターリーの90周年記念に開催されるマスタークラスに日本人陶芸家、鯉江良二氏を招待
£2,000
- **The Okinawa Association UK /英国沖縄県人会**
Photography exhibition "Okinawa Soul" by Mao Ishikawa /石川真生氏の写真展『沖縄ソウル』を開催
£1,000
- **The Opera Group, London /オペラグループ、ロンドン**
Creation of a Anglo-Japanese opera 'Seven Angels' to tour the UK
日英合作オペラ『セブン・エンジェルズ』の制作及び英国公演
£3,000
- **Third Window Films /サード・ウィンドウ・フィルムズ**
Advertising campaign on London Underground to support Japanese film 'Fish Story'
映画祭受賞日本映画『フィッシュストーリー』の公開を際して、ロンドン地下鉄にて広報キャンペーンを展開
£1,500
- **Third Window Films /サード・ウィンドウ・フィルムズ**
Advertising support for cinema screening of Tetsuya Nakashima's film 'Confessions'
based on award-winning novel by Kanae Minato
淡かなえ原作、中島哲也氏監督の映画『告白』の映画館用の予告編制作を支援
£1,500
- **University of East Anglia, School of Film and Television Studies /**
イースト・アングリア大学、フィルム & テレビジョン・スタディーズ学部
PhD research in Japan on distribution and marketing of films on DVD
日本におけるDVD映画の配給とマーケティングについてのPhDリサーチのため日本を訪問
£1,000
- **University of East London /イースト・ロンドン大学**
Film collaboration between students in London and Tokyo
ロンドンと東京の学生達が共同で映画を製作
£750
- **University of Edinburgh, School of Arts, Culture & Environment /**
エジンバラ大学、芸術・文化・環境学科
PhD research in Japan on visual representation of music
音楽の視覚的描写についてのPhDリサーチのため日本を訪問
£1,000
- **University of Hull, Department of Drama and Music /ハル大学、演劇・音楽学科**
Exchange visit to Fukuoka and Tokyo in Japanese and Western musical culture
日本と西欧の音楽文化について交流するため、福岡と東京を訪問
£1,500
- **University of Leeds, Centre for World Cinemas /**
リーズ大学、センター・フォー・ワールド・シネマ
Workshops on contemporary Japanese cinema /日本の現代映画についてのワークショップ開催
£1,000
- **University of Manchester, School of Languages, Linguistics and Cultures /**
マンチェスター大学、語学・言語学・文化学学科
Student field trip to the Nippon Connection Japanese Film Festival, Frankfurt
フランクフルトにて開催される日本コネクション日本映画フェスティバルに学生が現地調査の一環として参加
£750
- **University of St Andrews, Centre for Film Studies /**
セント・アンドリュース大学、フィルム・スタディーズ・センター
Support for film festival yearbook with focus on East Asia
東アジアに焦点をあてたフィルム・フェスティバルの年報制作
£500
- **University of Warwick, Department of English and Comparative Literary
Studies /ウォーリック大学、英文学比較研究学科**
'Japanese Literature and World Literature' conference, Seijo University
成城大学にて『日本文学と世界文学』についてのコンファレンスを開催
£3,000
- **Waterside Arts Centre, Manchester /**
ウォーターサイド・アーツ・センター、
マンチェスター
Japanese artist, Kazuhito Takadoi, in exhibition
of textile art /日本人アーティスト、高樋一人氏の作品を
テキスタイル・アート展にて展示
£1,000
- **Whaletone Opera Project
Executive Committee /**
ホエールトーン・オペラ・プロジェクト実行委員会
Visit to UK by five Japanese artists and performers
to premiere the "Whaletone Opera" and conduct
workshops in four UK locations /
5名の日本人アーティストとパフォーマーが英国4都市を訪問し、
『ホエールトーン・オペラ』の公演及びワークショップを開催
¥400,000



Forest 2011 - 2 planet
Black boulder basalt from the Earth
Photo: Atsuo Okamoto



Zoë Marriott's novel was published by Walker Books



Left to right work by Kazuhito Takadoi,
Gavin Fry and Michael Brennand-Wood.
Photo: Stuart Royle

- **Whichford Pottery** / ウィッチフォード・ポッター
Research visit to Japan for travelling ceramics exhibition / 陶磁器の展示会開催の調査のため、日本を訪問 **£2,500**
 - **Whitworth Art Gallery** / ウィットワース・アート・ギャラリー
Conservation of collection of Japanese woodblock prints held at the Gallery
ギャラリーにて展示されている日本の板木版画のコレクションの保護管理 **£3,000**
 - **Wirksworth Festival** / ウィルクスワース・フェスティバル
Residency of Japanese installation artist, Goh Ideta, at visual arts festival / ビジュアル・アーツ・フェスティバルでのレジデンシーとして日本人インスタレーション・アーティスト、イダテ・ゴウ氏が参加 **£1,500**
 - **Wordsworth Trust** / ワーズワース・トラスト
Calligraphy exhibition and workshops by Ransetsu Ozawa
小澤蘭雪市による書道展及びワークショップの開催 **£1,800**
 - **Zipangu Ltd** / ジバング Ltd.
Zipangu Fest Japanese Film Festival at venues across East London
東ロンドンにてジバング・フェスト・ジャパニーズ・フィルム・フェスティバルを開催 **£2,500**
- HUMANITIES & SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流**
- **British Association for Japanese Studies** / 英国日本研究協会
Annual conference of BAJs at SOAS / SOASにて英国日本研究協会の年次協議会開催 **£1,000**
 - **Buddhist Society Trust** / 仏教ソサエティ・トラスト
Re-publication of the works of Buddhist scholar Suzuki Daisuke / 仏教学者、鈴木大拙氏の著書の再出版 **£2,000**
 - **Cardiff University, Cardiff Japanese Studies Centre** /
カーディフ大学、カーディフ日本研究所 **£1,000**
Research for publication 'Dealing with Disaster in Japan: Japanese and Global Responses to the JLI23 Plane Crash'
『日本における災害対策：日本及び世界の日航 123 便墜落事故への対応』の出版のための研究
 - **Centre for Japanese and East Asian Studies** / 日本・東アジア研究センター **£1,500**
Publication of work on mental health in Japan and community mental health issues
日本における精神保健と地域精神保健問題について本を出版
 - **Global Oriental** / グローバル・オリエンタル **£2,000**
Publication of Volume VII of Biographical Portraits / バイオグラフィカル・ポートレート第 7 巻の出版
 - **IE-home** / IE ホーム **£3,000**
Exhibition of the work of Japanese artists trained in London
ロンドン建築フェスティバルの開催時に、ロンドンで勉強している日本人アーティストの作品展を開催
 - **Lancaster University, Department of History** / ランカスター大学、歴史学部 **£1,500**
Research in Japan for new work on 'The Aesthetics of Cute in Japanese Contemporary Art'
『日本現代アートにおける“可愛い”という美的価値』についての研究のため日本を訪問
 - **LSE, Centre for Philosophy of Natural and Social Science** /
LSE、哲学・社会科学・自然科学部 **£550**
Research in Japan on the philosophy of Kitaro Nishida and the Kyoto School
西田幾多郎氏の哲学と京都学派についての研究のため日本を訪問
 - **London South Bank University, Dept. of Engineering & Design** /
ロンドン・サウス・バンク大学、工学・デザイン学部 **£2,000**
Exhibition and symposium at National Museum of Modern Art in Kyoto
京都国立近代美術館にて展示会及びシンポジウムを開催
 - **Oxford Brookes University, School of Social Sciences and Law** /
オックスフォード・ブルックス大学、社会科学・法学部 **£2,000**
Research to update textbook "Understanding Japanese Society"
『日本社会を理解するため』の参考書の内容更新のための調査
 - **Oxford Brookes University, Europe Japan Research Centre** /
オックスフォード・ブルックス大学、欧日研究センター **£3,000**
Japan Lecture/Seminar Series / ジャパン・レクチャー/セミナー講座
 - **SOAS, Centre for the Study of Japanese Religions** / SOAS、日本宗教センター **£800**
Attendance at conference in USA to present a paper on Japanese religion
米国にて開催される会議に参加し日本の宗教について研究発表
 - **SOAS, Centre for the Study of Japanese Religions** / SOAS、日本宗教センター **£800**
Research at Tokyo University on philosophy of mind and body
東京大学にて心身哲学について調査研究
 - **University of Bath, Department of Education** / バース大学、教育学部 **£2,500**
Research for ethnographic study on Anglo-Japanese reconciliation
帝国戦争博物館にて日英の調和について民族誌学的に研究
 - **University of Cambridge, Institute of Criminology** / ケンブリッジ大学、犯罪学部 **£1,000**
PhD research into Japan's low crime rate and juvenile delinquency
日本の低い犯罪発生率及び青少年非行についての PhD リサーチ
 - **University of Cambridge, Centre for Family Research** /
ケンブリッジ大学、ファミリー・リサーチ・センター **£1,000**
PhD research on social understanding and cognitive development in Japanese and British children / 日英の子供達における社会認識と認知発達についての PhD リサーチ
 - **University of Cambridge, Department of East Asian Studies** /
ケンブリッジ大学、東アジア研究学部 **£1,000**
PhD research into Japan's foreign policy / 日本における外交政策についての PhD リサーチ
 - **University of Cambridge, Clare Hall** / ケンブリッジ大学、クレア・ホール **£800**
Presentation of paper at a conference in USA on environmental history
米国にて開催される会議にて環境史について論文を発表
 - **University of Cambridge, Department of East Asian Studies** /
ケンブリッジ大学、東アジア研究学部 **£2,000**
International workshop on the Cold War in East Asia / 東アジアにおける冷戦についての国際ワークショップ開催
 - **University of Cambridge, Department of East Asian Studies** /
ケンブリッジ大学、東アジア研究学部 **£3,000**
Weekly seminar series on contemporary Japanese issues
現代日本における様々な問題についてのセミナーシリーズを週に 1 度開催
 - **University of Edinburgh Business School** / エジンバラ大学、ビジネス・スクール **£2,000**
Research visit to Japan to study innovation and public services reform
日本の新しく改正された公共サービスについて調査するため日本を訪問
 - **University of Essex, Human Rights Centre** / エセックス大学、人権センター **£2,500**
Visit to Japan to assist Aoyama Gakuin in the establishment of a human rights course
青山学院大学にて人権についての講座コース立ち上げの手伝うため日本を訪問
 - **University of Glasgow, Innovation Network, Research & Enterprise** /
グラスゴー大学、イノベーション・ネットワーク、リサーチ&エンタープライズ **£2,000**
Continuing series of five Europe-Japan Dialogue public lectures
5 回からなる欧日対話式パブリック・レクチャーのシリーズを開催

- **University of Kent, School of Social Policy, Sociology and Social Research** / ケント大学、社会政策学部
Research into the public perception of the wearing of surgical masks to prevent influenza
インフルエンザ感染予防のため手術用マスクを付けることに関する市民の認知について研究
£2,000
- **University of Leeds, Department of East Asian Studies** / リーズ大学、東アジア研究所
Research project on the determinants of the geographic location of Japanese multinational enterprises in the UK / 英国における日本の多国籍企業の地理的な所在地についての研究調査
£1,500
- **University of Leeds, Department of East Asian Studies** / リーズ大学、東アジア研究所
Research visit to Japan to study Japan's representation of Africa
日本におけるアフリカの描写について調査するため日本を訪問
£1,500
- **University of Liverpool, School of History** / リバプール大学、歴史学部
Research/editing for publication of memoirs of Yoshihiko Futamatsu on the construction of the Bridge over the River Kwai
クウェー側鉄橋の建築に関わったフタマツ・ヨシヒコ氏を記念した書物出版のための調査/編集
£2,000
- **University of Manchester, School of Languages Linguistics and Cultures** / マンチェスター大学、語学・研語学・文化学科
PhD research on HIV/AIDS prevention in Japan / 日本における HIV/AIDS 予防についての PhD リサーチ
£1,000
- **University of Strathclyde, School of Applied Social Sciences** / ストラスクライド大学、応用社会科学部
Research for a book on crime in Japan / 日本における犯罪についての書物出版のための調査
£1,500
- **University of Tsukuba** / 筑波大学
Research and development of database 'Understanding disability in Japan and UK'
『日英両国における身体障害に対する理解の比較研究』についてのデータベースを作成
¥300,000
- **University of Wales, Lampeter** / ウェールズ大学、ランプター
PhD research in Japan on 'Japanese Spiritual Sociability'
『日本のスピリチュアル・ソシヤビリティ』についての PhD リサーチ
£1,000
- **Vitalise** / ヴィタライズ
Support for volunteers to work in care centres for the disabled
身体障害者介護センターへボランティアを派遣
£1,000
- **Wilton Park** / ウィルトン・パーク
Conference 'Japan: Increasing its Global Role?' / ウィルトンパーク国際会議、『日本の果たすべき役割』を開催
£4,500

JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育

- **Ashlyns School, Berkhamsted** / アシュリンズ・スクール、バーカムステッド
Courses in Japanese language and culture for sixth form students / 中学生を対象にした日本語及び日本文化についての講座
£1,500
- **British Association for Teaching Japanese (BATJ) as a Foreign Language** / 英国日本語教育学会 (BATJ)
Fifth Japanese speech contest for university students
大学生を対象とした第 6 回日本語スピーチコンテスト開催
£2,500



Judging the 5th BATJ Japanese speech contest

- **Caroline Chisholm School, Northampton** / キャロライン・チズム・スクール、ノーサンプトン
Extra-curricular Japanese language and cultural classes / 日本語及び日本文化についての課外授業
£1,000
- **SOAS/Sir Peter Parker Awards** / SOAS / ピーター・パーカー卿賞
The Sir Peter Parker Awards for Spoken Business Japanese' speech contest
ピーター・パーカー卿ビジネス日本語会話賞スピーチコンテスト
£2,500
- **SOAS/BATJ**
Sixth Japanese speech contest for university students / 大学生のための、第六回スピーチコンテスト
£2,500
- **Swavesey Village College, Cambridgeshire** / スウェーヴジー・ヴィレッジ・カレッジ、ケンブリッジシャー
Exchange visit with school in Japan
日本の学校との相互訪問
£1,500
- **University College London, Centre for the Advancement of Learning & Teaching** / ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、センター・フォー・アドバンスメント・オブ・ラーニング&ティーチング
Addition of Japanese to the Atlas website / アトラス・ウェブサイトに日本語を追加
£2,000
- **University of Sheffield, School of English Literature, Language & Linguistics** / シェフィールド大学、英文学・語学・言語学部
Japan research visit to study the language ability of Japanese-English bilingual children
英語の話せるバイリンガルな日本人の子供達の語学力を調査するために日本を訪問
£1,600
- **Wise Up, Port Talbot** / ワイズ・アップ、ポート・タルボット
Weekly Japanese language and cultural studies lessons for students with special needs
特別支援が必要な学生を対象とした日本語及び日本文学についての授業を週に 1 回実施
£825
- **Ysgol y Preseli School, Wales** / アスゴル・イ・プレセリ・スクール、ウェールズ
Introduction to Japanese language and culture in the sixth form / 中学生に日本語と日本文化を紹介
£1,500

MEDICINE & HEALTH / 医学

- **Cardiff University, School of Healthcare Studies** / カーディフ大学、ヘルスケア研究学部
Collaborative research with Sapporo Medical University & Hokkaido Bunkyo University in occupational therapy / 作業療法について札幌医科大学と北海道文教大学と共同研究
£1,800
- **Florence Nightingale Museum** / フローレンス・ナイチンゲール博物館
Japanese language audio tour for the Florence Nightingale Museum
フローレンス・ナイチンゲール博物館に日本語によるオーディオツアーを導入
£1,500
- **Loughborough University, Department of Computer Science** / ラフバラー大学、コンピューター科学部
Research visit to Japan to study breast cancer diagnosis / 乳がん診断法についての研究調査のため日本を訪問
£2,000
- **Oxford Brookes University, Centre for Health, Medicine and Society** / オックスフォード・ブルックス大学、健康・薬学・社会学部
Presentation of research on anatomical models at international conference in Tokyo
東京で開催される国際会議にて解剖モデルについての研究を発表
£1,600
- **University College London, Department of Epidemiology and Public Health** / ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、疫学・公衆衛生学部
Symposium at Osaka University on the social determinants of health in Japan
大阪大学にて開催された日本における健康の社会決定要因についてのシンポジウムに参加
£4,000

- **University of Bath, Department of Chemistry** / バース大学、化学部
'Catalyst and Sensing for Health Symposium'
『健康のための触媒及びセンシング・シンポジウム』 **£4,000**
- **University of Plymouth, School of Psychology** / プリマス大学、心理学部
Cancer research with Musashino University / 武蔵野大学と共同癌研究 **£2,000**
- **University of Southampton, Schools of Management & of Health Sciences** /
サザンプトン大学、経営・人文科学部 **£3,000**
Staff and student exchange visit with Tokyo Metropolitan University
東京都大学の職員及び学生との交流
- **University of Surrey, Division of Health and Social Care** /
サリー大学、保健・ソーシャルケア学部 **£1,500**
International Symposium 'Assisting Families of an Older Adult with Dementia' in Kyoto
京都で開催された国際シンポジウム『痴呆症高齢者の家族の援助について』に参加

BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health
バターフィールド基金 (医学分野における日英共同研究に対する助成)

- **Prof S Warnakulasuriya, King's College Dental Institute, London with Prof C Scully & Dr Toru Nagao, Department of Oral and Maxillofacial Surgery, Okazaki City Hospital** / ロンドン、キングス・カレッジ歯科部、S. ワーナクラスリヤ教授；岡崎市民病院口腔外科学部、C. スカリー教授、長尾徹教授 **£10,000**
Comparison of demographic and lifestyle data of patients with the precancerous disorder, gingival leukoplakia / 前癌性障害と歯肉白斑症患者の人口統計的及び生活様式別データの比較研究
- **Dr M Matsumoto, Centre for Community Medicine, Jichi Medical University, Tochigi with Prof J Farmer, Centre for Rural Health, UHI Millennium Institute, Inverness** / 栃木県自治医科大学地域医療学センター、松本博士；インヴァネス、UHI ミレニアム研究所、地方地域保健センター、J. ファーマー教授 **£7,000**
Comparison of the equity of geographic distribution of primary care physicians in Japan and UK
日本と英国におけるプライマリ・ケア医師の地理学的な分布について比較研究
- **Dr Richard Culleton, Institute of Tropical Medicine, Nagasaki University with Dr S Cheesman, School of Biological Sciences, University of Edinburgh** / 長崎大学熱帯医学研究所、リチャード・カレトン博士；エジンバラ大学生物科学学部、S. チーズマン博士 **£7,000**
Identification of antigens involved in protective immunity in the early stages of malaria parasites
初期のマラリア感染における防御免疫に関わる抗原の解明
- **Dr K Ogo, Department of Histopathology Royal Brompton Hospital, London with Dr H Ishibashi-Ueda, Department of Pathology, National Cardiovascular Center, Suita** / ロンドン、ロイヤル・ブロンプトン病院、組織病理学部、K. オゴ博士；吹田市国立循環器病研究センター、石橋博士 **£3,500**
Collaborative study of cardiopulmonary causes and pathology of maternal deaths in UK and Japan / 妊婦死亡における心肺機能及び病状についての日英共同研究

SCIENCE, TECHNOLOGY & ENVIRONMENT / 科学・技術・環境

- **Afan Woodland Trust, Nakano, Japan** / アファンの森財団、中野、日本 **£1,000**
Visit of Japanese naturalist to Wales for ornithology research
鳥類学の研究のため日本人自然研究者がウエールズを訪問

- **Diamond Light Source, Harwell Science & Innovation Campus** /
ダイヤモンド・ライト・ソース、ハーウェル・サイエンス & イノベーション・キャンパス **£1,500**
Joint workshop on industrial applications of synchrotron radiation
シンクロトロン放射産業応用についての共同ワークショップを開催
- **Imperial College London, Department of Mechanical Engineering** /
インペリアル・カレッジ・ロンドン、機械工学部 **£2,400**
Research exchange visit to Tokyo University to study computer modelling patterns of turbulence / 乱流パターンのコンピューター・モデリングについて東京大学と研究交流
- **Imperial College London, Department of Mechanical Engineering** /
インペリアル・カレッジ・ロンドン、機械工学部 **£750**
Undergraduate placement to study robotics at Waseda University
ロボティクス研究のため、学部学生を早稲田大学に派遣
- **LSE, Personal Social Services Research Unit** /
LSE、パーソナル・ソーシャル・サービス・リサーチ・ユニット **£2,000**
Conference on ICT for older and disabled people 'Business Development and Building Alliances' / 高齢者及び障害者を対象とした情報通信技術会議『ビジネス開発と提携の構築』
- **Loughborough University, School of Sport, Exercise and Health Sciences** /
ラフバラー大学、スポーツ・身体運動・健康学部 **£2,000**
UK-Japan Symposium 'Sports Technology: Engineering the Future of Sport'
『スポーツ・テクノロジー：未来のスポーツの工学技術』日英シンポジウム
- **Needham Research Institute** / ニードム・リサーチ・インスティテュート **£2,000**
Addition of Japanese element to workshop on the history of science
科学史についてのワークショップに日本の要因を加える
- **NPO Environmental Restoration Japan** / 特別非営利活動法人環境再生 **¥600,000**
Restoration of Japanese Garden at Hammersmith Park – seminar on Japanese garden maintenance / ハマースミス公園の日本庭園の修復作業：日本庭園管理技術についてのセミナーを開催
- **Royal Holloway, University of London, Department of Physics** /
ロイヤル・ホロウェイ校、ロンドン大学、物理学部 **£2,000**
Joint scientific research project between universities in Japan, UK and Russia
日本、英国、ロシアの大学による共同科学的研究プロジェクト
- **Soil Association** / ソイル・アソシエーション **£2,500**
Exchange visit between UK and Japanese Community Supported Agriculture farmers and organisers / 地域で支える農業に携わる農家及び団体による日英交流
- **The Chemical Society of Japan** / 日本化学会 **¥600,000**
Participation by seven Japanese researchers in 'Catalysis for Sustainable Society' – a RSC-CSJ symposium / 『持続可能な社会のための触媒作用～次代を担う若手 – 中堅研究者によるRSC-CSJシンポジウム』に日本人研究者7名が参加
- **Transport Research Laboratory** / トランスポート・リサーチ研究所 **£750**
UK researcher to attend symposium in Osaka on development of brownfield sites
大阪の商工業再開発地域にて開催されるシンポジウムに英国人研究者が参加
- **University College London, Centre for Transport Studies** /
ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、交通学部 **£3,000**
UCL / Osaka University bi-national seminar "Community Sustainability, Wellbeing and Mobility in the Coming 100-Years Longevity Era".
『100年後のコミュニティの持続可能性、満足状態、そして流動性について』UCLと大阪大学による日英2国間セミナー

<p>● University College London, Department of Statistical Science / ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン、統計科学部 Visit to Tsukuba University to research biometrics and pattern recognition 生物統計学とパターン認識の研究のため筑波大学を訪問</p>	£1,500	<p>● Action for Children's Arts / アクション・フォー・チルドレンズ・アート Anglo-Japanese conference and workshop in London on theatre and drama for children 子供を対象とした演劇の日英会議及びワークショップをロンドンにて開催</p>	£1,000
<p>● University of Birmingham, School of Chemistry / バーミンガム大学、化学部 Reciprocal visit of UK and Japanese scholars to research chemical synthesis process 化学合成プロセス研究のため研究者による日英相互訪問</p>	£4,000	<p>● Architecture Centre Network / アーキテクチャー・センター・ネットワーク Knowledge exchange and research trip to Japan by built environment education professionals 知識共有及び研究のため構築環境教育の専門家が日本を訪問</p>	£3,000
<p>● University of Cambridge, Cavendish Laboratory / ケンブリッジ大学、キャベンディッシュ研究所 Joint research with Kyoto University on nuclear magnetic resonance 核磁気共鳴について京都大学と共同研究</p>	£2,100	<p>● Bradley Stoke Community School, Gloucestershire / ブラッドリー・ストーク・コミュニティ・スクール、グロスターシャー Exchange programme with Japanese high school for year 12 students and teachers 高校3年生と教員同士の日英交流プログラム</p>	£2,500
<p>● University of Manchester, Paterson Institute for Cancer Research / マンチェスター大学、パターソン癌研究所 Japanese participation in '6th UK Japan Cell Cycle Workshop' 【第6回日英細胞周期ワークショップ】に日本人研究者が参加</p>	£3,000	<p>● Bridport Young Persons Action Trust / ブリッドポート・ヤング・パーソンズ・アクション・トラスト Exchange visit for young people from Bridport to Tokyo ブリッドポートの若者が東京を訪問し交流</p>	£1,200
<p>● University of Oxford, Clarendon Laboratory, Department of Physics / オックスフォード大学、クラレンドン研究所、物理学部 Summer undergraduate internship to study laser plasma interactions レーザー・プラズマ相互作用研究のための学部学生による夏期インターシップ</p>	£1,500	<p>● Clifton Scientific Trust / クリフトン・サイエンティフィック・トラスト UK-Japan Young Scientist Workshop in Cambridge 日英若手科学者のためのワークショップをケンブリッジにて開催</p>	£2,000
<p>● University of Strathclyde, Department of Mechanical Engineering / ストラスクライド大学、機械工学部 Student exchange project in Robotics/Mechatronics with Tokyo Institute of Technology 東京工業大学とロボティクス/メカトロニクス研究についての学生交流プロジェクト</p>	£1,500	<p>● Diocese of Leicester Japan Link Committee / ディオシーズ・レスター・ジャパン・リンク・コミティ Exchange visit to UK by high school students from Japan on the theme of peace and reconciliation / 日本の高校生が訪英し、平和と調和をテーマにした交流を行う</p>	£1,600
SPORT / スポーツ			
<p>● British Kendo Association / 英国剣道協会 European kendo competition in the UK with workshops and training 欧州剣道選手権大会及びワークショップと稽古を英国にて開催</p>	£2,000	<p>● Edinburgh College of Art / エジンバラ・カレッジ・オブ・アート Study trip to Japan towards a cultural exchange with Meiji Gakuin University 明治学院大学との文化交流を行うため日本を訪問</p>	£1,500
<p>● Grange School, Runcorn / グレンジ・スクール、ランコーン High School Junior Kendo After-School Club / 高等学校の放課後のジュニア剣道クラブ活動</p>	£1,000	<p>● Edinburgh College of Art / エジンバラ・カレッジ・オブ・アート Student exchange between architecture students at Edinburgh College of Art and the School of Engineering at Kinki University 近畿大学理工学部の学生とエジンバラ・カレッジ・オブ・アートの建築学科の学生との学生交流</p>	£2,000
<p>● Japan British Judo Students' Association / 日英学生柔道協会 Exchange visit to Japan by university students 英国大学生が日本を訪日し、日本の学生と柔道を通して交流</p>	¥500,000	<p>● Fife Explorer Scouts / ファイフ・エクスプローラー・スカウト Reciprocal visit between scouts from Scotland and Iwate スコットランドと岩手のスカウト達による相互訪問</p>	£2,500
<p>● Keio University Athletic League Karate Team / 慶應義塾大学体育会空手部 Visit to Cambridge University by Karate Team 慶應義塾大学体育会空手部の学生がケンブリッジ大学を訪問</p>	¥1,000,000	<p>● Grove Academy, Dundee / グローブ・アカデミー、ダンディー Visit to high school in Kobe as part of exchange programme 交流プログラムの一環として神戸の高校を訪問</p>	£1,500
<p>● Metropolitan Sports & Social Club for the Visually Impaired / 視覚障害者のためのメトロポリタン・スポーツ&ソーシャル・クラブ Visit to Japan to study methods of training the blind and visually impaired to play tennis 盲人及び視覚障害者を対象としたテニスのトレーニング方法を学ぶための日本訪問</p>	£3,500	<p>● Imagine, Edinburgh / イマジネート、エジンバラ Theatre performance for children based on an original Japanese text 子供を対象に、日本の作品を原作とした演劇を公演</p>	£1,500
YOUTH AND EDUCATION / 青少年交流・教育			
<p>● A Thousand Cranes / 千羽鶴 Touring puppet theatre and paper-making workshops for young children 小さな子供達を対象とした人形劇及び折り紙のワークショップツアーを開催</p>	£3,000	<p>● Japan Experience Study Tour - Westminster City School, London / 日ジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー - ウェストミンスター・シティ・スクール、ロンドン Ninth year of the GBSF Japan Experience Study Tour to Kansai グレイトブリテン・ササカワ財団が主催する関西へのジャパン・エクスペリエンス・スタディ・ツアー9年目</p>	£25,338
		<p>● Jo Richardson Community School, Dagenham / ジョー・リチャードソン・コミュニティ・スクール、ダゲナム Development of Japanese club and link with school in Japan for future exchange visits 日本語クラブの立ち上げと日本の学校と将来相互訪問するためのリンクを展開する</p>	£1,300

- | | | | |
|--|---------------|---|---------------|
| ● Kingswinford School, Dudley / キングスウィンフォード・スクール、ダドリー
Taiko Drumming Workshop / 太鼓ワークショップ | £800 | ● Redmoor High School, Leicestershire / レッドモア高等学校、レスターシャー
Introduction into curriculum of drama modules on Japanese theatre
日本演劇のドラマ・モジュールのカリキュラムを紹介 | £750 |
| ● Lady Margaret School, London / レディ・マーガレット・スクール、ロンドン
School visit to Japan / 日本への学校訪問 | £1,500 | ● South Eastern Regional College, Northern Ireland /
サウスイースタン地区連合カレッジ、北アイルランド | £2,000 |
| ● Lattitude Global Volunteering / ラティテュード・グローバル・ボランティア
Participation by volunteer in community support project
コミュニティ支援プロジェクトに英国人ボランティアが参加 | £300 | ● Stonecrabs Theatre / ストーンクラブス・シアター
Theatrical education project in collaboration with Japanese theatre group
日本の劇団と演劇教育プロジェクトを共同で開催 | £1,000 |
| ● Lattitude Global Volunteering / ラティテュード・グローバル・ボランティア
To send a volunteer to work at the Coco Romi Gakuen and to support 5 other volunteers
こころみ学園にボランティアを派遣し、5名の既存ボランティアを支援 | £2,500 | ● Sustainability Frontiers, Devon / サステイナビリティ・フロンティアーズ、デボン
To develop teacher training programmes on awareness of climate change and sustainability
教員を対象とした気候変動とサステイナビリティへの理解と認識を高めるためのトレーニング・プログラムを立ち上げる | £2,000 |
| ● Park High School, Wirral / パーク高等学校、ウィラル
Trip to visit link school in Fukuoka / 福岡の学校との交流を立ち上げるために日本を訪問 | £2,000 | ● University of Leeds Japan Society / リーズ大学ジャパン・ソサエティ
Cultural fair based on tanabata festival / セタフェスティバルを開催 | £1,500 |
| ● Project Trust / プロジェクト・トラスト
Six volunteers to teach English in Japan for 12 months
日本で1年間英語を教えるために6名のボランティアを派遣 | £1,800 | | |

The Sasakawa Lectureship Programme for Japanese Studies

In 2008, we were pleased to establish a special Grant Programme in partnership with the Nippon Foundation under which we have provided funding for up to five years towards the creation of lectureships in Japanese studies in 12 universities across the UK.



Some of the Sasakawa Lecturers at a reception at the Embassy of Japan in 2008.

The Sasakawa Lectureships

- **Birkbeck College, University of London**
Shinji OYAMA
Sasakawa Research and Teaching Associate in Japanese Creative Industries Studies
- **University of Bristol, Centre for East Asian Studies**
Dr Junko YAMASHITA
Sasakawa Lecturer in Contemporary Japanese Society
- **University of Cambridge, Dept of East Asian Studies/Needham Research Institute**
Dr Clinton GODART
Sasakawa Research and Teaching Associate in Japanese Science and Technology
- **Cardiff University, Cardiff Japanese Studies Centre**
Dr Maki UMEMURA
Sasakawa Lecturer in Japanese Studies
- **University of Leeds (National Institute of Japanese Studies)**
Dr Irena HAYTER
Sasakawa Lecturer in Japanese Studies (Japanese Cultural Studies)
- **University of Sheffield (National Institute of Japanese Studies)**
Dr Harald CONRAD
Sasakawa Lecturer in Japan's Economy and Management
- **University of Manchester, School of Languages, Linguistics and Cultures**
Dr Sharon KINSELLA
Sasakawa Lecturer in Japanese Studies: (Contemporary Visual Cultures)
- **University of Newcastle, School of Historical Studies**
Dr Martin DUSINBERRE
Sasakawa Lecturer in Modern Japanese History
- **University of Oxford, Dept of Sociology / School of Interdisciplinary Area Studies**
Dr Ekaterina HERTOG
Sasakawa Career Development Fellowship in the Sociology of Japan
- **Oxford Brookes University, Department of Anthropology and Geography**
Dr Peter Wyn KIRBY
Sasakawa Lecturer in the Economic and Environmental Anthropology of Japan
- **University of London, School of Oriental & African Studies, Dept of History**
Dr Christopher GERTEIS
Sasakawa Lecturer in Contemporary Japanese Political History
- **University of East Anglia, Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures**
Dr Ulrich HEINZE
Sasakawa Lecturer in Contemporary Japanese Visual Media

Excluding the special 5-year Lectureship Programme for the Support of Japanese Studies

CATEGORY 分野 (£'000)	2010 (9) (£'000)	2010 (9) (%)	1985 - 2010 (£'000)	1985 - 2010 (%)
1 Arts & Culture 芸術・文化	137 (141)	34 (34)	4,299	34
2 Humanities & Social Issues 人物・社会交流 (日本研究)	38 (75)	10 (18)	2,853	23
3 Youth & Education 青少年交流・教育	67 (75)	17 (18)	1,893	15
4 Japanese Language 日本語教育	17 (12)	4 (3)	978	8
5 Science, Technology & Environment 科学・技術・環境	44 (41)	11 (10)	1,014	8
6 Medicine & Health 医学	80 (58)	20 (14)	1,141	9
7 Sport スポーツ	17 (12)	4 (3)	425	3
Total	£400 (414)	100%	£12,603	100%

During 2010 the Foundation made a total of 193 awards

2010年度、財団は合計193件の助成を行いました。

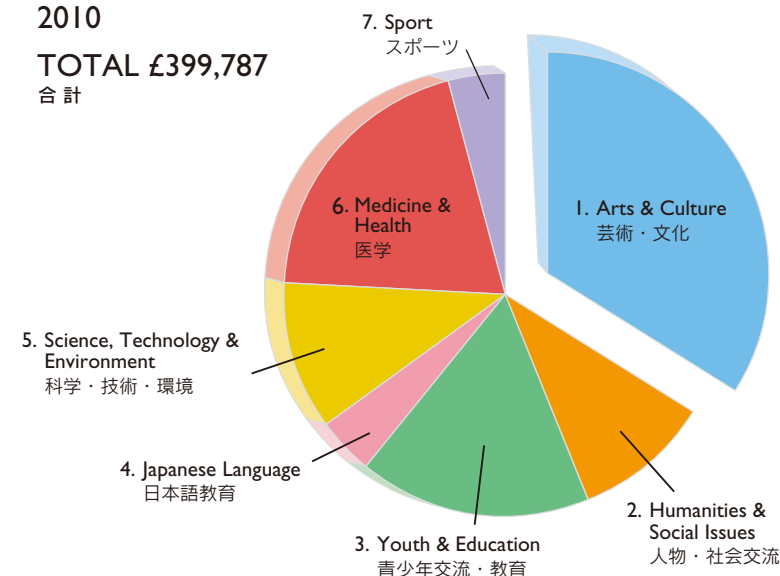
- 87 in Arts & Culture 芸術・文化
- 33 in Humanities & Social Issues 人物・社会交流
- 25 in Youth & Education 青少年交流・教育
- 10 in Japanese Language 日本語教育
- 19 in Science, Technology & Environment 科学・技術・環境
- 14 in Medicine & Health 医学
- 5 in Sport スポーツ

Grants by Category 助成事業の分野別配分

2010

TOTAL £399,787

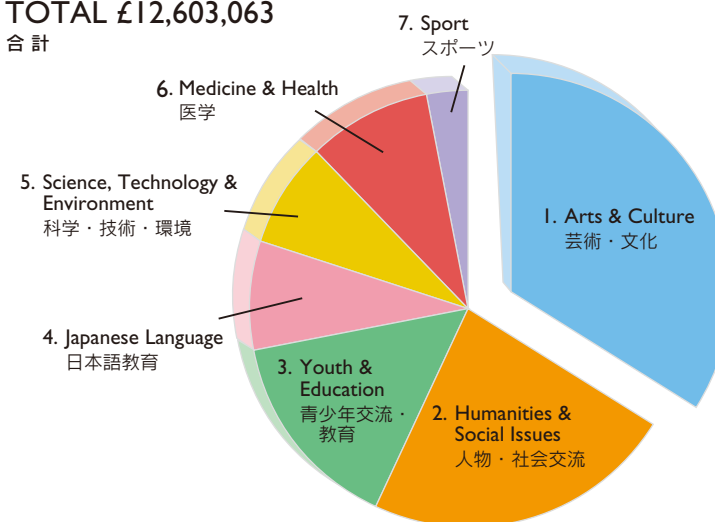
合計



1985 - 2010

TOTAL £12,603,063

合計





Chris Steele-Perkins is one of the UK's leading photographers whose award winning reportages have received highest public acclaim and whose recent book *England, My England* was shortlisted for the British Book Publishers' Award for best Art/Photography book. He has worked much in Japan and is now a highly significant and perceptive interpreter of Japan's life and culture. We were delighted to award him a research grant to complete a further series of photographs on contemporary Japan that will be included in a book to be published by Northumbria Press in 2012.



クリス・ステイール・パーキンス氏は現在人気の英国人一流写真家の1人です。彼のルポタージュは幾つかの賞を受賞しており、とても高く称賛されています。また、彼の最新著書『England, My England』は英国出版社が選ぶベスト・芸術／写真集の最優秀賞の選抜候補リストに入りました。ステイール・パーキンス氏は日本で数多くの活動をしており、日本の生活及び文化をより魅力的に紹介する、とても洞察力のあるインタービューターとして高く評価されています。当財団は2010年にノーサンブリア・プレスより出版される本に含まれる予定である、現代日本の写真集のシリーズ制作のためのリサーチ費を支援出来ることをとても嬉しく思っております。

(clockwise from above) Wedding at Tokyo's Meiji Shrine; Dragon Dance in Shinjuku; Shrine outside village of Yamakoshi, Niigata, in December; Tokyo subway passengers.

(上から時計回り) 伝統的結婚式 (東京明治神宮); 獅子舞 (東京新宿区); 12月の神社 (新潟県山古志村); 都内地下鉄の乗客



LONDON HEAD OFFICE

Chief Executive

Stephen McEnally

The Great Britain Sasakawa Foundation

Dilke House, 1 Malet Street,
London WC1E 7JN UK

Tel: +44 (0)20 7436 9042

Fax: +44 (0)20 7436 9034

E-mail: gbsf@gbsf.org.uk

www.gbsf.org.uk

TOKYO LIAISON OFFICE

Tokyo Representative

Junji Doi

The Great Britain Sasakawa Foundation

The Nippon Foundation Building, 1-2-2 Akasaka,
Minato-ku, Tokyo 107-0052 JAPAN

Tel: +81 (0)3 6229 5465

Fax: +81 (0)3 6229 5467

E-mail: gbsf@spf.or.jp

東京事務所

東京代表 土井淳司

〒107-0052

東京都港区赤坂 1-2-2 日本財団ビル 4階